

https://dspace.org/

Freedom of female sexuality in Calixthe Beyala's C'est le soleil qui m'a brûlée: a critical analysis in translation

Chomga, Annick Vanessa Magne

2016

http://hdl.handle.net/10539/22323

Chomga, Annick Vanessa Magne (2016) Freedom of female sexuality in Calixthe Beyala's C'est le soleil qui m'a brûlée: a critical analysis in translation, University of the Witwatersrand, Johannesburg, <http://hdl.handle.net/10539/22323>

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

ABSTRACT

The study provides a comparative and contrastive analysis of Calixthe Beyala's novel, *C'est le soleil qui m'a brûlée,* and its translation, *The Sun Hath Looked upon Me,* by Marjolijn de Jager focusing on textual, paratextual and metatextual elements of these two texts. The analysis shows how the translator dealt with the disruptive stylistic effects of a postcolonial text and the themes around which the novel is centred. Problems and solutions related to postcolonial translations and relevant theories are approached in the analysis. The textual analysis is done using Gérard Genette's (1997) model of analysis of the elements of the paratext and Vinay and Darbelnet's (1995) model of comparative analysis of French and English.